

E7 - The Honest Clown

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:13] Hinomaru

I figured you'd be here.

[00:16] Ozeki

Ushio.

[00:19] Hinomaru

No trace left of it, huh?

[00:23] Ozeki

Yeah.

[00:30] (Flashback) Hinomaru

My name is Ushio Hinomaru.

[00:35] (Flashback) Hinomaru

In order to reach yokozuna,
the highest rank in sumo,

[00:39] (Flashback) Hinomaru

I must become the strongest
high school sumo wrestler!

[00:45] Hinomaru

Good times.

[00:46] Ozeki

It all started here.

[00:50] Hinomaru

The sumo club went from one member to two,

[00:54] Hinomaru

and now, we have six guys
aiming to be the best in Japan.

[00:57] Ozeki

Honestly, I'm a little scared.

[01:01] Ozeki

I'm a third-year, so if we
lose today, that's it for me.

[01:04] Ozeki

But...

[01:06] Ozeki

I don't want my journey to end yet.

[01:08] Ozeki

I want to keep sumo wrestling
with everyone in the club.

[01:17] Ozeki

I'm whining again.

[01:19] Ozeki

I'm a pathetic excuse for an upperclassman.

[01:24] Hinomaru

You kept the sumo club going,
even when others made fun of you.

[01:29] Hinomaru

If you hadn't done that,
none of us would be here now.

[01:35] Hinomaru

You're not pathetic at all.

[01:37] Hinomaru

The Dachi High sumo club
only exists because of you.

[01:44] Hinomaru

We won't let today's bouts be your last.

[01:47] Hinomaru

We're gonna breeze through the
prefectural prelims and go to nationals!

[01:50] Hinomaru

You're coming with us all the way to the top.

[01:53] Ozeki

Right!

SIGN Bout 7

"The Honest Clown"

SIGN Bout 7

"The Honest Clown"

SIGN National High School

Sumo Championships

Chiba Prefectural

Preliminary Bouts

[03:32] Kanamori

Pledge!

[03:34] Kanamori

Each sumo wrestler here trains to cultivate
their spirit, technique, and body.

[03:41] Kanamori

Inside this ring measuring
4.55 meters in diameter,

[03:45] Kanamori

we shall fight to the very
best of our abilities!

[03:49] Kanamori

So declares Kanamori Tsuyoshi,

the wrestlers' spokesman!

[03:53] Guy

This way, Reina-san.

[03:54] Guy

Hey!

[03:56] Reina

What's all this?

[03:58] Reina

Everyone looks super pumped for this.

[04:02] Announcer

*We will now begin the fifth match
in round one of the tournament.*

[04:08] Terahara

Hey, Hinomaru! We're here to cheer you on!

[04:14] Shibakiyama

We're here incognito, remember.

[04:17] Shibakiyama

I don't want us to stand out.

[04:19] Terahara

You stand out like a sore
thumb all by yourself.

[04:23] Announcer

*First in the ring, on the west side,
from Odachi High School: Ushio-kun.*

[04:28] Announcer

*On the east side, from Kashiwa
Technical High School: Ito-kun.*

[04:32] Guy

Odachi High School? Never heard of 'em.

[04:35] Guy

Kashiwa Tech is a real powerhouse,
and they've made it to nationals before.

[04:39] Guy

And look at the difference in physique.
It's obvious who'll win.

[04:43] Referee

Hands on the ground.

[04:48] Referee

Spirit!

[04:49] Terahara

Hinomaru was too slow to react?

[04:51] Shibakiyama

No.

[04:55] Terahara

That kid... He used Saenoyama-zeki's charge.

SIGN Arm

SIGN Arm Grab

[05:04] Hinomaru

Arm grab underhand throw!

SIGN Arm Grab Un

SIGN Arm Grab Under

SIGN Arm Grab Underhand

SIGN Arm Grab Underhand Thr

SIGN Arm Grab Underhand Throw

SIGN Demon

Wheel

[05:06] Hinomaru

Demon Wheel Rear Attack!

SIGN Demon

Wheel

SIGN Rear

Attack

SIGN Demon

Wheel

SIGN Rear

Attack

SIGN Rear

Attack

[05:11] Ozeki

All right!

[05:12] Kei

He won!

[05:13] Reina

Incredible!

[05:15] Guy

He can throw someone from that stance?

[05:24] Kirihito

Okay, now that Onimaru-sensei
has shown what he can do,

[05:29] Kirihito

how about we show everyone

[05:31] Kirihito

what the dark horse, Dachi High,
is capable of?

[05:35] All

Yeah!

[05:36] Guy

Could that short-ass be the kid

[05:39] Guy

who gave Yamatokuni's son
a run for his money?

[05:42] Guy

You serious?

[05:43] Guy

That's the guy?

[05:45] Kanamori

National treasure, Onimaru Kunitsuna.

[05:48] Kanamori

He looks pretty strong.

[05:51] Sada

Make sure you get to the finals.

[05:55] Kanamori

Hey, where are you going?

[05:59] Sada

This magazine wants to interview me.

[06:01] Sada

So see ya!

[06:02] Kanamori

That cocky jackass.

[06:04] Araki

Oh, he's up next.

[06:08] Referee

Spirit!

[06:12] Chihiro

Chihiro Special #13!

SIGN Chihiro

Special

#13

SIGN Chihiro

Special

#13

SIGN Chihiro

Special

#13

[06:19] Araki

An outer thigh propping twist down.

That's used in wrestling, too.

[06:23] Araki

See? I told you Chiharu was interesting.

[06:25] Sanada

Is he the guy you met

while you were suspended?

[06:28] Sanada

*Jeez, we don't need our secret weapon
going around introducing himself.*

[06:33] Yuma

Chaotic thrusts!

[06:36] Guy

His hits are really fast!

[06:38] Guy

Screw this. I'm backing off.

[06:42] Kirihito

Backing off when you're being hit is very different to backing off when you're on top.

[06:50] Reina

Yuma!

[06:52] All

Yuma-san, you're so cool!

[06:56] Kanamori

So he wasn't just messing around.

[06:59] Guy

Odachi High School's pretty strong!

[07:01] Guy

They've won three bouts in a row, so they're already into the second round!

[07:04] Guy

From what we've seen so far, their other two team members must be incredible!

[07:11] Guy

Huh?

[07:19] Kirihito

You did fine.

[07:20] Kirihito

Stay strong.

[07:23] Araki

I see now.

[07:25] Araki

They put their strongest guys in first.

[07:29] Araki

Just look at their captain.

[07:34] Araki

He looks absolutely terrified.

[07:37] Araki

He looks like a bully's plaything.

[07:39] Sanada

Just watch. These final bouts are what I'm most interested in.

[07:45] Referee

Spirit!

[07:53] Guy

R-Railroaded?

[08:00] Sanada

Given the chance, someone like that can transform.

[08:04] Sanada

And the person who gave him that chance...

[08:06] Sanada

...is Dachi High's sixth member:

Tsuji Kirihito.

[08:10] Kanamori

Dachi High is no longer
Onimaru's one-man team.

[08:14] Kanamori

We'll go all out against them!

[08:16] Kirihito

Hinomaru, Ishi High's watching us.

[08:19] Hinomaru

Yeah.

[08:19] Chihiro

They're already gearing up to fight us.

[08:23] Hinomaru

Fine by me.

[08:25] Hinomaru

We'll see them in the finals.

[08:31] Sada

Oh, there he is.

[08:33] Sada

Ushio-kun!

[08:34] Kirihito

Sada Mizuki.

[08:36] Hinomaru

I wasn't planning on meeting you
until we engaged in combat in the ring.

[08:41] Sada

Oh, don't be like that.

[08:43] Sada

You've got your semifinal match next.

[08:45] Sada

Breeze through it so we can have our fight, 'kay?

[08:48] Hinomaru

You seem excited by the prospect.

[08:51] Sada

Of course I am!

[08:53] Sada

Middle school sumo was
so boring without a rival.

[08:59] Sada

I must thank you for making it this far,
national treasure, Onimaru Kunitsuna.

[09:06] Hinomaru

You have nothing to thank me for,
Mikazuki Munechika.

[09:15] Hinomaru

I'll have to get dirt on your blade.

[09:21] Announcer

*Match over. Dachi High,
on the west side, wins 4-1.*

[09:25] Yuma

Yeah!

[09:27] Ozeki

We're in the final round!

[09:30] Reina

They won!

[09:32] Funaki

But that scrawny guy
spells trouble for them.

[09:36] Hashi

He's the only one with
losses across the board.

[09:40] Reina

*He's weak, but he still
charges straight at them.*

[09:44] Reina

Even if you want to be like him...

[09:47] Kirihito

To put it simply, Ishigami High
School's team this year is strong.

[09:51] Kirihito

Probably the strongest they've ever had.

[09:54] Kirihito

We could make a tactical call and
put Mitsuhashi in against Sada.

[09:58] Kirihito

Give Sada an easy win, and focus
instead on winning the other bouts.

[10:02] Kirihito

Still, there's no perfect plan against
a nationally ranked opponent.

[10:08] Kirihito

We need every win we can get.

[10:12] Kirihito

We'll face them head on and win.
This is but a pitstop on our journey.

[10:16] Kirihito

Let's go become the best in Japan!

[10:18] All

Yeah!

[10:21] Announcer

*This is the final round
of the team competition.*

[10:25] Announcer

On the west side: Odachi High School.

[10:27] Announcer

First in the ring is Mitsuhashi Kei.

[10:30] Announcer

Going second is Kunisaki Chihiro.

[10:32] Announcer

Going third is Gojo Yuma.

[10:35] Announcer

Going fourth is Ozeki Shinya.

[10:39] Announcer

On the east side: Ishigami High School.

[10:41] Announcer

First in the ring is Mamiya Keiichi.

[10:44] Announcer

Going second is Araki Gennosuke.

[10:46] Announcer

Going third is Kanamori Tsuyoshi.

[10:49] Announcer

Going fourth is Sanada Yuki.

[10:53] Announcer

*The fifth and final fighters
are Ushio Hinomaru*

[10:55] Announcer

and Sada Mizuki.

[10:58] Referee

Bow.

[10:58] All

Let's have a good match!

[11:00] Announcer

*First in the ring, on the
west side, Mitsuhashi-kun.*

[11:03] ---

Here!

[11:04] Announcer

On the east side, Mamiya-kun.

[11:07] Guy

*Wow, you can already see
how this is gonna play out.*

[11:11] Guy

He must weigh 100 kilos more than him.

[11:14] Guy

He might even die here.

[11:16] Terahara

*It's impressive that an amateur with
his physique can charge the way he does.*

[11:21] Terahara

But two months' training just isn't enough.

[11:25] Terahara

Dachi High is basically a team of four.

[11:28] Shibakiyama

It's true that losing any bout
at this stage is a setback.

[11:32] Shibakiyama

But...

[11:33] Shibakiyama

Mitsubishi-kun's expression tells me
he hasn't thrown in the towel.

[11:37] Shibakiyama

And his teammates don't look like
they're the only four trying.

[11:48] (Flashback) Mitsu

One more time.

[11:50] (Flashback) Kirihito

You've got guts, charging
in head-on like that.

[11:55] (Flashback) Mitsu

If you've got something
to say, please say it.

[11:58] (Flashback) Mitsu

Nothing you say will make me feel worse.

[12:02] (Flashback) Kirihito

You're doing really well.

[12:05] (Flashback) Kirihito

But at this rate, you won't be
ready for the Inter High prelims.

[12:17] Referee

Hey, you need to put your hands on the ground.

[12:20] Mitsu

Yes, sir.

[12:22] Araki

What's he doing?

[12:23] Mamiya

He must've got that from watching Onimaru.

[12:26] Mamiya

He's always charging head-on, too.

[12:28] Mamiya

It's touching, in a way.

[12:30] Kanamori

Mamiya!

[12:41] Kirihito

Show everyone...

[12:43] Kirihito

how serious you are!

[12:49] Referee

Spirit!

[12:52] Mamiya

He disappeared!

[12:53] Mamiya

Wh-Where'd he go?!

[13:04] Referee

Spirit!

[13:06] Mamiya

He disappeared!

[13:08] Mamiya

Wh-Where'd he go?!

[13:15] Terahara

A leaping charge!

[13:16] Shibakiyama

He didn't come up with that
on the spur of the moment!

[13:18] Shibakiyama

It must be something he practiced.

[13:23] (Flashback) Mitsu

A change?

[13:25] (Flashback) Kirihito

Yeah, it's a solid strategy,

[13:28] (Flashback) Kirihito

but I didn't want to suggest it,

[13:31] (Flashback) Kirihito

because I know how much you
respect Hinomaru's head-on charge.

[13:37] (Flashback) Kirihito

There's no point doing sumo if
you don't like *how* you're doing it.

[13:40] (Flashback) Kirihito

You still have two more
years to look forward to.

[13:42] (Flashback) Mitsu

How I'd like to do sumo?

[13:45] (Flashback) Mitsu

Hinomaru-san has worked very hard
to wrestle the way he does now.

[13:50] (Flashback) Mitsu

I could never waltz up, casually imitate him,
and go, "My bad, I lost."

[13:55] (Flashback) Mitsu

Especially not if it happens to be
in the finals of a team tournament.

[14:00] (Flashback) Mitsu

Next year and the year after aren't enough!

[14:02] (Flashback) Mitsu

I'm nothing but a burden,

[14:04] (Flashback) Mitsu

but Hinomaru-san and the captain smile
at me and make me feel welcome.

[14:08] (Flashback) Mitsu

Even Gojo-san and Kunisaki-san,

[14:10] (Flashback) Mitsu

who could've led someone
stronger if they felt like it...

[14:15] (Flashback) Mitsu

Coach, please show me how I can win.

[14:20] (Flashback) Mitsu

If I can help the team out when it counts,

[14:22] (Flashback) Mitsu

I'll do it even if it isn't
what I want or respect!

[14:29] Kirihito

If you had made this change earlier,

[14:31] Kirihito

*you might have scored some
victories in earlier rounds.*

[14:34] Kirihito

But that isn't your end goal.

[14:38] Kirihito

The reason you kept losing so nobly

[14:41] Kirihito

*is because anyone at your size would be
expected to have tricks up their sleeve,*

[14:45] Kanamori

*and you played the honest clown
to make them lower their guard.*

[14:49] Kanamori

*You did it so this move would work
when it mattered most*

[14:53] Kanamori

and help us beat Ishi High!

[14:57] Kirihito

Mitsuhashi, win it!

[14:59] All

Go!

[15:05] Mitsu

No way!

[15:06] Chihiro

He reacted too quickly!

[15:07] Kirihito

He was expecting it?!

[15:09] Kanamori

I figured they had some sort of plan.

[15:11] Mamiya

*If our captain hadn't warned me,
I'd have been in trouble.*

[15:15] Mitsu

Don't give up!

[15:16] Mitsu

Keep reaching!

[15:23] Kirihito

Dammit!

[15:25] Funaki

Well, he couldn't do much more.

[15:27] Funaki

It's a fair result.

[15:28] Nishizato

But... that was awesome. He's incredible!

[15:35] Araki

You've never played a
sport before, have you?

[15:39] Araki

It seems pretty arrogant for you to
expect to win if you just use your brain.

[15:47] Ozeki

Kunisaki!

[15:52] (Flashback) Kirihito

Nice!

[15:53] (Flashback) Kirihito

Once you're behind him,
it doesn't matter if he's bigger!

[15:56] (Flashback) Kirihito

Just push!

[15:57] (Flashback) Chihiro

But it's the kind of trick you
can't use more than a few times.

[16:02] (Flashback) Kirihito

That's why we'll save it for Ishi High.

[16:05] (Flashback) Chihiro

Wait, you think you've got
a chance against Ishi High?

[16:09] (Flashback) Chihiro

Don't worry.

[16:11] (Flashback) Chihiro

No one's expecting you to win.

[16:15] (Flashback) Chihiro

The captain and Gojo
are improving by the day.

[16:18] (Flashback) Chihiro

You can just treat it like

it's an individual competition.

[16:22] (Flashback) Mitsu

I'm not going just to make
some happy memories.

[16:27] (Flashback) Mitsu

I'm on this team to
become the best in Japan!

[16:31] (Flashback) Mitsu

Just watch.

[16:32] (Flashback) Mitsu

Someday, you'll be really thankful when I win!

[16:39] Ozeki

Mitsuhashi!

[16:40] Mitsu

I-I'm sorry.

[16:42] Ozeki

What are you talking about? You did great.

[16:45] Chihiro

Man, you jumped too far.

[16:48] Chihiro

You got too nervous in the clutch.

[16:50] Chihiro

Even if he *was* expecting it, you should've
gotten yourself in a better position.

[16:54] Ozeki

H-Hey, Kunisaki...

[16:58] Chihiro

Man, what am I gonna do with you?

[17:01] Chihiro

You'd better make me thankful
during nationals.

[17:06] Chihiro

*I see. So this is what makes
a team competition what it is.*

[17:11] Araki

Yo, Chiharu.

[17:14] Chihiro

*This is the first time I've wanted to win
for someone other than myself.*

[17:19] Announcer

On the west side: Kunisaki-kun.

[17:19] Hashi

There's a lot riding on this second bout.

[17:21] Nishizato

Yeah.

[17:21] Announcer

On the east side: Araki-kun.

[17:23] Nishizato

It's the wrestling champion
versus the judo champion.

[17:25] Nishizato

A combat sports showdown!

[17:27] Chihiro

Time to settle our score, Gengoro.

[17:30] Araki

It's Gennosuke.

[17:32] Araki

But if I'd had my way, I would've preferred
facing you in an individual competition.

[17:38] Araki

This will be Dachi High's second loss.

[17:41] Araki

You'll be toast.

[17:43] Araki

But that pressure to do well for
the team only constrains our fight.

[17:46] Chihiro

Constrains?

[17:48] Araki

I want to have a duel that's
free of such impurities

[17:52] Araki

so we can find out who is stronger.

[17:55] Araki

It's called a team competition,
but it's really five individual bouts.

[17:59] Araki

Let's not go nuts over this one.

[18:01] Chihiro

Oh, I get it.

[18:02] Chihiro

You're the type who gets stronger
by casting aside anything unnecessary.

[18:06] Chihiro

Don't worry. I'm always at my best, Mutsugoro!

[18:10] Araki

That's not even close to my name!

[18:20] Referee

Spirit!

[18:22] Guy

Huh?

[18:24] Guy

They're not moving.

[18:32] Guy

Hey, engage already!

[18:33] Guy

This is boring!

[18:37] Terahara

The crowd's turning ugly.

[18:38] Shibakiyama

A lot of the spectators
are just here to see sumo.

[18:43] Shibakiyama

These two have honed techniques
in different disciplines.

[18:48] Shibakiyama

That's why they don't
want to attack recklessly.

[18:51] Shibakiyama

They know they're at their most
vulnerable when they get in close.

[18:54] Shibakiyama

But I think the first to move will be...

[18:58] Guy

Kunisaki's attacking!

[18:59] Ozeki

A double leg takedown!

[19:01] Kirihito

Good!

[19:01] Kirihito

*It's harder to counter
lower attacks with judo!*

[19:05] Araki

I figured you'd try that.

[19:06] Araki

Don't underestimate me!

[19:08] Araki

*Arguing which discipline
is stronger is nonsensical.*

[19:12] Araki

When I beat Chiharu,

[19:14] Araki

*it won't mean that judo is
stronger than wrestling!*

[19:17] Araki

*If you're strong, you're good at
everything you turn your hand to.*

[19:21] Araki

But that's neither here nor there right now.

[19:24] Araki

The crowd's cheers and jeers...

[19:25] Araki

The title of judo champion...

[19:27] Araki

*The expectations of my upperclassmen,
the days I spent training...*

[19:31] Araki

Those are all worldly distractions!

[19:33] Araki

Cast them aside!

[19:35] Araki

*The only thing that matters is
defeating the opponent in front of you!*

[19:38] Chihiro

Countering with an inner thigh throw?

[19:40] Ozeki

Kunisaki!

[19:42] Chihiro

Cast it aside, huh?

[19:44] Chihiro

*I used to be like that,
obsessed with my own strength.*

[19:49] Chihiro

But...

[19:59] Chihiro

They're already under my skin.

[20:01] Chihiro

I can never cast them aside!

[20:03] Funaki

He's countering with a hip throw!

[20:05] Chihiro

*For the past month, I've been strengthening
my feet, making them more dexterous.*

[20:11] Chihiro

Now, they can grip the ground!

[20:13] Chihiro

I win!

[20:22] Terahara

A front flip in midair?

[20:24] Kirihito

But he's off-balance!

[20:26] Kirihito

Pressure him!

[20:32] Mamiya

A sweeping grab!

[20:33] Sanada

That's a judo sacrifice throw!

[20:35] Chihiro

*C-Crap, he's pulling me
down with all his weight.*

[20:39] Chihiro

*None of my wrestling moves
will help me out of this one!*

[20:43] Chihiro

His focus is unbelievable!

[20:45] Chihiro

Meanwhile, I...

[20:48] Chihiro

Even at this critical moment,

[20:50] Chihiro

*my head is filled with
everything but the contest!*

[20:55] Chihiro

Like my life's flashing in front of my eyes.

[20:59] Chihiro

So many worldly thoughts.

[21:01] Chihiro

Have I gotten weaker?

[21:03] Hinomaru

You're not out of it yet!

[21:05] Chihiro

He's right! This is perfect.

[21:08] Chihiro

Worldly thoughts or whatever...

[21:10] Chihiro

I'll shoulder it all and win!

SIGN Demon

[21:14] Chihiro

Demon Wheel!

SIGN Wheel

SIGN Demon

SIGN Demon

SIGN Wheel

SIGN Wheel

[21:21] Chihiro

The strongest!

SIGN A present for
your mother!

SIGN For Mother's Day!

[22:59] Mitsu

Oh, it's Mother's Day?

[23:00] Mamiya

Welcome.

[23:06] Mitsu

I-I'm sorry! This is the wrong store—

[23:08] Mamiya

Are you looking for carnations?

[23:10] Mitsu

Uh, yes...

[23:13] Mitsu

That sure took me by surprise.

[23:15] Mitsu

Does he work there part-time?

[23:17] Mamiya

What's his problem?

[23:19] Mom

Kei-chan, dinner!

[23:21] Mamiya

Okay!

[23:24] Hinomaru

They had no way of knowing they would soon face each other in the sumo ring.

SIGN Mamiya Flower Shop

SIGN Next Bout "What's Done is Done"

Revision #1

Created 2024-01-01 21:02:52 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 21:04:35 UTC by whimsee